




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

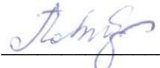
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Лингвистика

 Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

 Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика специализированного перевода

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР (английский и китайский)»

Форма подготовки очная

курс 3 семестр 5–6

лекции ___ час.

практические занятия ___ час.

лабораторные работы 72 час.

в том числе с использованием МАО лек. ___/пр. ___/лаб. ___ час.

в том числе в электронной форме лек. ___/пр. ___/лаб. ___ час.

всего часов аудиторной нагрузки 72 час.

в том числе с использованием МАО ___ час.

в том числе в электронной форме ___ час.

самостоятельная работа 108 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36 час.

курсовая работа / курсовой проект ___ семестр

зачет 5 семестр

экзамен 6 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.

Составители: доцент Конева Е.Б., старший преподаватель Марков Д.А.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория и практика специализированного перевода»

Дисциплина «Теория и практика специализированного перевода» предназначена для студентов 3 курса, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР (английский и китайский)».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (72 часа), самостоятельная работа (108 часов, в том числе 36 часов на подготовку к экзамену).

Дисциплина «Теория и практика специализированного перевода» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока «Дисциплины (модули)».

Дисциплина логически и содержательно связана с рядом других дисциплин, в том числе с такими как «Практический курс английского языка», «Язык, культура и межкультурная коммуникация», «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка», «Основы теории перевода и практика межкультурной коммуникации», «Лексикология и неология», «Прагматические аспекты изучения языка и речи», «Стилистика английского языка», «Английский язык в устной коммуникации».

Содержание дисциплины предполагает усвоение студентами следующих аспектов перевода: грамматические, лексические и прагматические проблемы перевода и способы их решения, транслатологическая характеристика отдельных типов письменных текстов (научно-технический текст, газетно-журнальный информационный текст, художественная публицистика (эссе), художественный текст, инструкция, реклама), переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода, принципы критического анализа и редактирования перевода.

Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5–6 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрены зачет в 5 семестре, экзамен в 6 семестре.

Цель: сформировать у студентов навык достижения эквивалентности в переводе, умение определять транслатологический тип письменного текста, пользоваться общей стратегией перевода письменных специализированных текстов и принципами критического анализа и редактирования письменного перевода.

Задачи:

Развитие умений:

- использовать переводческие приемы достижения эквивалентности в переводе
- определять тип исходного письменного текста в рамках предложенной транслатологической классификации письменных текстов;
- делать переводческий анализ исходного текста и вырабатывать общую стратегию его перевода на родной и иностранный язык
- прагматически адаптировать исходный текст в соответствии с поставленной коммуникативной задачей и его жанровой спецификой
- делать анализ и редактировать выполненный перевод на родной и иностранный язык
- быстро находить экстралингвистические сведения в справочной и специализированной литературе, а также в информационной сети Интернет

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-18: владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знает	содержание понятия этнокультурного стереотипа, причины появления стереотипов и их функции
	Умеет	преодолевать сложившиеся этнокультурные стереотипы и предрассудки при контакте с представителями иных культур
	Владеет	навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, осознавая и преодолевая стереотипы, сформированные по отношению к той или иной этнической группе
ПК-19: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знает	формы межкультурной коммуникации на микроуровне и типичные ситуации, в которых происходит общение представителей разных культур
	Умеет	следовать правилам поведения в различных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов
	Владеет	навыками моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов
ПК-20: владением нормами	Знает	правила этикета в ситуациях межкультурного

этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		общения
	Умеет	следовать правилам этикета в ситуациях межкультурного общения
	Владеет	навыками сопровождения туристических групп, официальных делегаций и обеспечения деловых переговоров
ПК-21: высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	Знает	способы интеграции в деловое и экономическое пространство АТР и методы адаптации зарубежное и деловой производственной этики к отечественной практике
	Умеет	интегрироваться в деловое и экономическое пространство АТР и методы адаптации зарубежное и деловой производственной этики к отечественной практике
	Владеет	навыками профессиональной мобильности и обладает способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство АТР
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает	понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации
	Умеет	использовать понятийный аппарат, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеет	навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, опираясь на понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия не предусмотрены учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

5 СЕМЕСТР

Лабораторные работы (18 час.)

Лабораторная работа №1. Введение в специализированный перевод (6 час.)

1. Типологизация перевода.
2. Виды переводческих приемов (трансформаций).
3. Стратегии при переводе.

Лабораторная работа №2. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности (6 час.)

1. Понятие переводческой эквивалентности.
2. Уровни эквивалентности при переводе.
3. Понятие адекватности.

Лабораторная работа №3. Особенности составления глоссария (6 час.)

1. Понятие и функции глоссария
2. Структура и оформление глоссария
3. Принципы отбора лексики для глоссария

6 СЕМЕСТР

Лабораторные работы (54 час.)

Лабораторная работа 1. Перевод научно-технических текстов (9 час.)

1. Особенности технического перевода.
2. Способы перевода терминов.
3. Составление терминологического глоссария.
4. Перевод с листа научно-популярных и технических текстов.
5. Письменный перевод научно-популярных и технических текстов.
6. Последовательный устный перевод научно-популярных и технических текстов.

Лабораторная работа 2. Перевод текстов публицистического стиля (9 час.)

1. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
2. Жанры публицистического стиля.
3. Способы перевода лингвистических средств воздействия на потребителя текстов публицистического стиля.
4. Перевод с листа текстов публицистического стиля.
5. Письменный перевод текстов публицистического стиля.

6. Последовательный устный перевод текстов публицистического стиля.

Лабораторная работа 3. Перевод художественных текстов (9 час.)

1. Особенности перевода художественных текстов.
2. Языковые средства в художественных текстах.
3. Передача индивидуального стиля автора художественного текста.
4. Письменный перевод художественных текстов.

Лабораторная работа 4. Перевод текстов официально-делового стиля (9 час.)

1. Типологизация текстов официально-делового стиля.
2. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
3. Способы перевода терминологической лексики и клише.
4. Письменный перевод контракта и договора.

Лабораторная работа 5. Перевод рекламных материалов (9 час.)

1. Виды рекламного текста, его функции.
2. Стилистические средства выразительности в рекламных текстах.
3. Особенности перевода рекламного текста.
4. Письменный перевод рекламного текста.

Лабораторная работа 6. Аудиовизуальный перевод (9 час.)

1. Виды аудиовизуального перевода.
2. Особенности перевода аудио- и видеоматериалов.
3. Перевод аудиоматериалов.
4. Перевод видеоматериалов.

**III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация

1	Темы лабораторных работ 1-3	ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-26	знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод специализированного текста с английского языка на русский.
			умеет		
			владеет		
2	Темы лабораторных работ 1-9	ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-26	знает	УО-3 ПР-13	Экзамен. Вопросы № 1, 2 экзаменационного билета.
			умеет		
			владеет		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. – Электрон. текстовые данные. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 183 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>
2. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с. – 978-5-7410-1391-5. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
3. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н. К. Яшина. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 72 с. – ISBN 978-5-9765-0740-1. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/463557>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А.

Игнатова. – М.: Флинта, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>

2. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. – Электрон. текстовые данные. – СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. – 174 с. – 978-5-8064-2109-9. – Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Собрание научно-специальных словарей (<http://dic.academic.ru>)
2. Электронный словарь «Мультитран» (<https://www.multitran.ru>)
3. Электронная энциклопедия и библиотека «Руниверс». <http://www.runivers.ru/>
4. Google Books (<https://books.google.com>)
5. Портал переводчиков (<http://translations.web-3.ru>)

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Теория и практика специализированного перевода» необходимо:

- активно работать на лабораторных работах (давать развернутые комментарии по обсуждаемым вопросам, дополнения к ответам других выступающих, участвовать в дискуссиях по обсуждаемым проблемам);
- выполнять письменные переводы к каждому занятию;
- при выполнении письменного перевода учитывать транслатологический тип письменного текста, пользоваться выработанной стратегией перевода и принципами его критического анализа;
- при выполнении письменного перевода пользоваться справочной, специальной литературой и информационной сетью «Интернет»;
- оформлять тексты письменного специализированного перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т.д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть «Интернет».

Теория и практика специализированного перевода	Мультимедийная аудитория: проектор Mitsubishi EW330U , экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления.	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D577
------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
по дисциплине «Теория и практика специализированного перевода»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР
(английский и китайский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
5 семестр				
1	1-18 неделя	Подготовка к лабораторным работам	50 час.	УО-3 ПР-13
2	16 - 18 неделя	Подготовка к зачету	4	Зачет (ПР-2)
3		Итого	54 час.	
6 семестр				
1	1-18 неделя	Подготовка к лабораторным работам	18 час.	УО-3 ПР-13
2	16 - 18 неделя	Подготовка к экзамену	36 час.	Экзамен (УО-1)
3		Итого	54 час.	
		Всего:	108 час.	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель ознакомления студентов с теорией перевода и формирования навыков выполнения письменного специализированного перевода. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с теоретическими источниками по теории перевода, письменными специализированными текстами, лексикографическими источниками и Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку сообщений и выполнение письменных переводов по темам занятий.

Самостоятельное освоение материала является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждой лабораторной работой студенту рекомендуется проработать лекционный материал и соответствующую литературу по теме занятия и выполнить письменный перевод.

В ходе подготовки к выступлению с сообщением (УО-3) студент должен:

- читать рекомендованную литературу по соответствующим темам с целью уяснения основных методик и подходов к решению переводческих задач;
- самостоятельно проанализировать вопросы по теме лабораторной работы и ответить на них;
- в сообщении должен быть освещен круг основных проблем, теоретических положений и концепций в рамках исследуемого вопроса;

– материал сообщения необходимо излагать логично, связно и последовательно;

– при подготовке к выступлению с сообщением рекомендуется пользоваться как обязательной, так и дополнительной литературой.

Вопросы для устного контроля самостоятельной работы:

1. Эквивалентность текстов оригинала и перевода на прагматическом, семантическом и структурном уровнях.

2. Способы достижения эквивалентности в переводе.

3. Транскрипция, транслитерация, калькирование.

4. Грамматические трансформации (грамматическая субституция, транспозиция, объединение и членение предложений, грамматическая компенсация).

5. Лексические трансформации (лексико-семантические замены, метафорические трансформации, лексическая компенсация).

6. Комплексные трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, редукция, метонимический перевод, целостное переосмысление, комплексная компенсация).

7. Проблемы перевода видовременных форм глагола.

8. Особенности перевода пассивных форм глагола (виды пассивных конструкций в английском и русском языках).

9. Особенности перевода неличных форм глагола.

10. Проблемы перевода английских предикативных конструкций.

11. Проблемы перевода атрибутивных цепочек.

12. Синтаксические изменения в переводе: сохранение коммуникативной перспективы предложения при переводе.

13. Проблемы перевода артиклей.

14. Причины существования в языке безэквивалентной лексики

15. Приемы передачи реалий в переводе

16. Особенности перевода антропонимов, топонимов, эргонимов

17. Особенности перевода терминов

18. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика»

19. Перевод метафор и фразеологических единиц

20. Особенности метонимического перевода

21. Проблемы антонимического перевода

22. Проблемы перевода английских адвербиальных глаголов

23. Прагматики текста (коммуникативная цель, прагматический потенциал текста, коммуникативный эффект, прагматика перевода)

24. Проблема сохранения речевых функций письменного текста в переводе

25. Функциональные стили речи и сохранение их особенностей в переводе (научный стиль, научно-технический стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль)
26. Стилистические средств и способы сохранения их выразительности в переводе (перевод метафоры, сравнения, эпитетов, каламбуров, аллюзий, цитат)
27. Типология научных и научно-технических текстов (научные, научно-популярные, научно-публицистические тексты как тексты с разными доминантами коммуникативного задания)
28. Типы информации в научном и научно-техническом тексте.
29. Лингвистические средства оформления когнитивной информации научного и научно-технического текста.
30. Лингвистические средства когезии научного текста.
31. Особенности перевода терминологической лексики научных и научно-технических текстов.
32. Особенности перевода научно-учебного текста
33. Особенности перевода научно-популярного текста
34. Типология и специфика газетно-журнального информационного текста.
35. Типы информации в газетно-журнальном информационном тексте.
36. Лингвистические средства оформления информации газетно-журнальных информационных текстов.
37. Проблемы перевода лингвистических средств эмоционального воздействия на реципиента в газетно-журнальном информационном тексте: идиоматических выражений, фразеологизмов, клишированных фраз, аллюзий.
38. Типы информации в художественно-публицистических текстах.
39. Лингвистические средства передачи информации художественно-публицистического текста.
40. Проблемы перевода индивидуально авторских средств образности: эпитет, метафора, сравнение, неологизмы, трансформированные фразеологизмы, скрытые цитаты.
41. Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса: синтаксический параллелизм, парцелляция.
42. Степень переводимости эссе: сохранения в переводе системности признаков художественно-публицистического текста.
43. Типы информации в художественном тексте.
44. Источник и реципиент художественного текста.
45. Средства оформления эстетической информации художественного текста как доминанты перевода.

46. Проблемы передачи временной отнесенности художественного текста в переводе.
47. Проблемы передачи черт литературного направления художественного текста в переводе.
48. Проблемы передачи индивидуального стиля автора художественного текста в переводе.
49. Лексико-грамматические особенности письменного экономического текста
50. Прагматическая функция экономического текста и ее сохранение в переводе
51. Типология письменных текстов официально-делового стиля
52. Типы информации письменных текстах официально-делового стиля
53. Лингвистические средства оформления информации в письменных текстах официально-делового стиля (клише)
54. Особенности перевода терминологической лексики в текстах официально-делового стиля.

В ходе самостоятельной работы студентам предлагается выполнить задание творческого уровня в виде письменного перевода упражнений и специализированных текстов (виды специализированных текстов даны в Приложении 2).

В ходе выполнения письменного перевода (ПР-13) студент должен:

- руководствоваться методиками и приемами достижения эквивалентности и адекватности в переводе на грамматическом, лексическом и прагматическом уровнях в рамках темы лабораторного занятия
- определять транслатологический тип и характерные особенности исходного письменного специализированного текста
- пользоваться общей стратегией перевода письменных специализированных текстов
- использовать изученные лингвистические средства передачи и сохранения информационного наполнения и прагматического потенциала исходного специализированного текста в переводе
- использовать принципы критического анализа и редактирования письменного перевода
- пользоваться лексикографическими источниками и Интернет-ресурсами.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

При подготовке сообщения (УО-1) студент должен представить:

- подготовленные письменные развернутые планы-конспекты ответов на вопросы для устного контроля самостоятельной работы со ссылками на использованные источники;

- подготовленные развернутые ответы на вопросы по темам собеседований;

- подготовленный раздаточный материал для иллюстрации своих примеров;

- составленный перечень дополнительных вопросов, которые студент планирует задать одногруппникам по темам сообщений.

При подготовке письменного перевода (ПР-13) студент должен:

- оформить перевод в печатном виде в редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman 14, полуторный интервал. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см;

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если:

- тема сообщения раскрыта в полном объеме, изложены различные точки зрения на обсуждаемую проблему. Материал представлен логично, связно и последовательно. Студент демонстрирует хорошее владение терминологическим аппаратом. В выступлении использован материал как из обязательной, так и из дополнительной литературы.

- текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на «хорошо», если:

- тема устного сообщения в целом раскрыта, однако студент допускает отдельные неточности в интерпретации лингвистических явлений, приемов, и стратегий перевода; недостаточно свободно владеет терминологическим материалом. При подготовке к сообщению использовано ограниченное число источников.

- письменный перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же

смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на *«удовлетворительно»*, если:

- студент допускает значительные неточности в интерпретации лингвистических явлений, приемов, и стратегий перевода; слабо владеет терминологическим материалом, пользуется ограниченным числом источников, различные точки зрения на обсуждаемую проблему не представлены.

- письменный текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на *«неудовлетворительно»*, если:

- в устном сообщении студент не ориентируется в вопросах теории перевода, в целом неверно интерпретирует лингвистические явления и лингвистические приемы и стратегии перевода; не владеет терминологическим материалом.

- письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски частей текста, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), характерные особенности транслатологического типа исходного текста не учтены в значительной степени, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Наличие более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Теория и практика специализированного перевода»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР
(английский и китайский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-18: владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знает	содержание понятия этнокультурного стереотипа, причины появления стереотипов и их функции
	Умеет	преодолевать сложившиеся этнокультурные стереотипы и предрассудки при контакте с представителями иных культур
	Владеет	навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, осознавая и преодолевая стереотипы, сформированные по отношению к той или иной этнической группе
ПК-19: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знает	формы межкультурной коммуникации на микроуровне и типичные ситуации, в которых происходит общение представителей разных культур
	Умеет	следовать правилам поведения в различных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов
	Владеет	навыками моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов
ПК-20: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	правила этикета в ситуациях межкультурного общения
	Умеет	следовать правилам этикета в ситуациях межкультурного общения
	Владеет	навыками сопровождения туристических групп, официальных делегаций и обеспечения деловых переговоров
ПК-21: высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	Знает	способы интеграции в деловое и экономическое пространство АТР и методы адаптации зарубежное и деловой производственной этики к отечественной практике
	Умеет	интегрироваться в деловое и экономическое пространство АТР и методы адаптации зарубежное и деловой производственной этики к отечественной практике
	Владеет	навыками профессиональной мобильности и обладает способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство АТР

ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает	понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации
	Умеет	использовать понятийный аппарат, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеет	навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, опираясь на понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы лабораторных работ 1-3	ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-26	знает умеет владеет	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод специализированного текста с английского языка на русский.
2	Темы лабораторных работ 1-9	ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-26	знает умеет владеет	УО-3 ПР-13	Экзамен. Вопросы № 1, 2 экзаменационного билета.

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели	
ПК-18: владением необходимым и интерактивными и контекстными знаниями, позволяющим	знает (пороговый уровень)	содержание понятия этнокультурного стереотипа, причины появления стереотипов и их функции	знание содержания понятия этнокультурного стереотипа, причины появления стереотипов и их функции	владение необходимыми интерактивными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к

преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур				изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
	умеет (продвинутый)	преодолевать сложившиеся этнокультурные стереотипы и предрассудки при контакте с представителями иных культур	умение преодолевать сложившиеся этнокультурные стереотипы и предрассудки при контакте с представителями иных культур	способность преодолевать сложившиеся этнокультурные стереотипы и предрассудки при контакте с представителями иных культур
	владеет (высокий)	навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, осознавая и преодолевая стереотипы, сформированные по отношению к той или иной этнической группе	владение навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, осознавая и преодолевая стереотипы, сформированные по отношению к той или иной этнической группе	способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, осознавая и преодолевая стереотипы, сформированные по отношению к той или иной этнической группе
ПК-19: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	знает (пороговый уровень)	формы межкультурной коммуникации на микроуровне и типичные ситуации, в которых происходит общение представителей разных культур	знание форм межкультурной коммуникации на микроуровне и типичных ситуаций, в которых происходит общение представителей разных культур	способность осуществлять межкультурную коммуникацию, при которой происходит общение представителей разных культур
	умеет (продвинутый)	следовать правилам поведения в различных ситуациях общения между представителями различных культур	умение следовать правилам поведения в различных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов	способность следовать правилам поведения в различных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов

		культур и социумов		
	владеет (высокий)	навыками моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов	владение навыками моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов	способность осуществлять моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов
ПК-20: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	правила этикета в ситуациях межкультурного общения	знание правил этикета в ситуациях межкультурного общения	способность усвоить правила этикета в ситуациях межкультурного общения
	умеет (продвинутый)	следовать правилам этикета в ситуациях межкультурного общения	умение следовать правилам этикета в ситуациях межкультурного общения	способность следовать правилам этикета в ситуациях межкультурного общения
	владеет (высокий)	навыками сопровождения туристических групп, официальных делегаций и обеспечения деловых переговоров	владение навыками сопровождения туристических групп, официальных делегаций и обеспечения деловых переговоров	способность владеть навыками сопровождения туристических групп, официальных делегаций и обеспечения деловых переговоров
ПК-21: высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески	знает (пороговый уровень)	способы интеграции в деловое и экономическое пространство АТР и методы адаптации зарубежное и деловой производственной этики к отечественной практике	знание способов интеграции в деловое и экономическое пространство АТР и методы адаптации зарубежное и деловой производственной этики к отечественной практике	способность осваивать способы интеграции в деловое и экономическое пространство АТР и методы адаптации зарубежное и деловой производственной этики к отечественной практике
	умеет (продвинутый)	интегрироваться в деловое и экономическое пространство	умение интегрироваться в деловое и экономическое	способность интегрироваться в деловое и экономическое

адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона		АТР и методы адаптации зарубежное и деловой производственной этики к отечественной практике	пространство АТР и методы адаптации зарубежное и деловой производственной этики к отечественной практике	пространство АТР и методы адаптации зарубежное и деловой производственной этики к отечественной практике
	владеет (высокий)	навыками профессиональной мобильности и обладает способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство АТР	владение навыками профессиональной мобильности и обладает способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство АТР	способность владеть навыками профессиональной мобильности и обладает способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство АТР
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации	знание понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации	способность усваивать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации
	умеет (продвинутой)	использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	умение использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	владеет (высокий)	навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах	владение навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, опираясь на	способность осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, опираясь на

		общения, опираясь на понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации	понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации	понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория и практика специализированного перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Теория и практика специализированного перевода» проводится в форме контрольных мероприятий (устное сообщение, творческое задание (письменный перевод)) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической задачи.

Разноуровневые задания (ПР-13) - задания творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Задания по дисциплине предусматривают выполнение письменного перевода. Письменный перевод – средство, позволяющее оценить умение обучающегося использовать полученные знания, умения и навыки для достижения эквивалентности и адекватности в переводе письменных специализированных текстов.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения теоретическими знаниями, практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Теория и практика специализированного перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен зачет в 5-ом семестре и экзамен в 6-ом семестре. Экзамен проводится в устно-письменной форме. Зачет проводится в форме письменной работы. Обязательным условием для допуска к зачету и экзамену является выполнение студентом требований текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Семестр 5

Зачет

Студентам предлагается выполнить письменный перевод специализированного текста с английского языка на русский.

Образец специализированного текста для письменного перевода

Научный текст

Keumsil Kim Yoon

Department of Languages and Cultures, William Paterson College, Wayne, NJ 07470, USA

Abstract

This paper presents a case study of code choices for six first generation Korean-English 'full-bilinguals'. The study was designed to explore factors that would account for the code choices in specific situations (i.e. conversations with first generation ingroup and outgroup members, and second generation ingroup and outgroup members) by these Korean-English bilinguals. A review of linguistic characteristics ingrained in Korean and American English languages and cultures leads to a hypothesis that code choice and switching has to do with the type of social relationship between interlocutors. The results of the study reveal that the group membership is an important factor which determines the degree of use of one language or the other; the more distant the conversation partners are, the more they use Korean language during conversation. Conversely, the closer or more intimate the relationship they have, the more they use English. Furthermore, the results imply that the association of each language with each group membership has to do with two aspects of politeness (i.e. discernment and volition). The more distant the bilingual speakers are, the more they show the discernment aspect of politeness by producing more small-size switches respecting the Korean morpho-syntactic patterns. On the other hand, the closer or more intimate the relationship they have, the more they show the volition aspect of politeness by using more large-size switches involving English clauses.

Критерии выставления оценки студенту на зачете

по дисциплине «Теория и практика специализированного перевода»

Баллы	Оценка	Требования к сформированным компетенциям
--------------	---------------	-------------------------------------------------

(рейтинговой оценки)	зачета (стандартная)	
61-100	«зачтено»	<p>Оценка «зачтено» выставляется студенту, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют; искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, или допущены несущественные искажения, не влияющие на понимание общего смысла перевода (1-3 смысловые неточности); стилистика текста оригинала не изменена, или имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (3-4 стилистические ошибки); идиоматика исходного текста сохранена без искажения смысла, или с незначительными потерями (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом); текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости, или имеются 4-5 орфографические и пунктуационные ошибки.</p>
0-60	«не зачтено»	<p>Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если письменный текст переведен не полностью, есть значительные пропуски частей текста или необоснованные добавления к содержанию оригинала (10% объема текста перевода); присутствуют серьезные искажения смысла исходного текста (более 3-х случаев); стилистика текста оригинала и перевода в значительной степени не совпадают (более 5-ти стилистических ошибок); идиоматика сохранена слабо, с частичным искажением смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с искаженным смыслом); текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, имеется более 7-ми ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.</p>

Семестр 6

Экзамен

Структура экзаменационного билета

1. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.
2. Прокомментируйте решение выделенных переводческих проблем исходного текста.

Образец текста для письменного перевода с комментариями

PRIVACY

Privacy is also important to Americans. The notion of individual privacy may make it difficult to make friends. Because Americans respect one's privacy, they may not go much beyond a friendly "hello." Ironically, it is usually the foreigner who must be more assertive if a friendship is to develop. The rugged individualism valued by most Americans stems from our frontier heritage. For much of our

country's history, there was a frontier. That experience greatly influenced American attitudes. Early settlers had to be self-sufficient which forced them to be inventive. Their success gave them an optimism about the future, a belief that problems could be solved. This positive spirit enables Americans to take risks in areas where others may only dream, resulting in tremendous advances in technology, health and science. The American frontier also created our heroes: the self-reliant, strong-willed, confident individual who preferred action to words and always tried to treat others fairly. Many of these characteristics are represented by the myth of the American cowboy, and the more modern versions personified in movies by John Wayne, Clint Eastwood, and Sylvester Stallone. We can even look to “future” centuries and admire similar qualities in the heroes of the Star Trek and Star Wars movie series. In addition to such basic American values as individual freedom, self-reliance, equality of opportunity, hard work, material wealth, and competition, we see a trend towards conservation with an emphasis on recycling and preserving the environment. Also there is a greater sensitivity to cooperation on a more global scale.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Теория и практика специализированного перевода»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Комментарии к решению переводческих задач сделаны грамотно и в полном объеме. Свободное владение терминологическим аппаратом.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. В комментариях к решению переводческих задач студент допускает несущественные неточности, недостаточно полно владеет терминологическим аппаратом.
61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если письменный текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение

		метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Комментарии к решению переводческих задач выполнены с допущением существенных неточностей и не в полном объеме. Слабое владение терминологическим аппаратом.
0-60	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Оценочные средства для текущей аттестации

Темы для сообщений:

1. Эквивалентность текстов оригинала и перевода на прагматическом, семантическом и структурном уровнях.
2. Способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование как способы заимствования.
4. Грамматические трансформации (грамматическая субституция, транспозиция, объединение и членение предложений, грамматическая компенсация).
5. Лексические трансформации (лексико-семантические замены, метафорические трансформации, лексическая компенсация).
6. Комплексные трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, редукция, метонимический перевод, целостное переосмысление, комплексная компенсация).
7. Проблемы перевода видовременных форм глагола.
8. Особенности перевода пассивных форм глагола (виды пассивных конструкций в английском и русском языках).
9. Особенности перевода неличных форм глагола.
10. Проблемы перевода английских предикативных конструкций.
11. Проблемы перевода атрибутивных цепочек.
12. Синтаксические изменения в переводе: сохранение коммуникативной перспективы предложения при переводе.
13. Проблемы перевода артиклей.
14. Причины существования в языке безэквивалентной лексики.
15. Приемы передачи реалий в переводе.
16. Особенности перевода антропонимов, топонимов, эргонимов
17. Особенности перевода терминов.
18. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика»
19. Перевод метафор и фразеологических единиц
20. Особенности метонимического перевода

21. Особенности антонимического перевода.
22. Особенности перевода английских адвербиальных глаголов.
23. Прагматики текста (коммуникативная цель, прагматический потенциал текста, коммуникативный эффект, прагматика перевода).
24. Проблема сохранения речевых функций письменного текста в переводе.
25. Функциональные стили речи и сохранение их особенностей в переводе (научный стиль, научно-технический стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль).
26. Стилистические средств и способы сохранения их выразительности в переводе (перевод метафоры, сравнения, эпитетов, каламбуров, аллюзий, цитат).
27. Типология научных и научно-технических текстов (научные, научно-популярные, научно-публицистические тексты как тексты с разными доминантами коммуникативного задания)
28. Типы информации в научном и научно-техническом тексте.
29. Лингвистические средства оформления когнитивной информации научного и научно-технического текста.
30. Лингвистические средства когезии научного текста.
31. Особенности перевода терминологической лексики научных и научно-технических текстов.
32. Особенности перевода научно-учебного текста
33. Особенности перевода научно-популярного текста
34. Типология и специфика газетно-журнального информационного текста.
35. Типы информации в газетно-журнальном информационном тексте.
36. Лингвистические средства оформления информации газетно-журнальных информационных текстов.
37. Проблемы перевода лингвистических средств эмоционального воздействия на реципиента в газетно-журнальном информационном тексте: идиоматических выражений, фразеологизмов, клишированных фраз, аллюзий.
38. Типы информации в художественно-публицистических текстах.
39. Лингвистические средства передачи информации художественно-публицистического текста.
40. Проблемы перевода индивидуально авторских средств образности: эпитет, метафора, сравнение, неологизмы, трансформированные фразеологизмы, скрытые цитаты.
41. Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса: синтаксический параллелизм, парцелляция.

42. Степень переводимости эссе: сохранения в переводе системности признаков художественно-публицистического текста.
43. Типы информации в художественном тексте.
44. Источник и реципиент художественного текста.
45. Средства оформления эстетической информации художественного текста как доминанты перевода.
46. Проблемы передачи временной отнесенности художественного текста в переводе.
47. Проблемы передачи черт литературного направления художественного текста в переводе.
48. Проблемы передачи индивидуального стиля автора художественного текста в переводе.
49. Лексико-грамматические особенности письменного экономического текста
50. Прагматическая функция экономического текста и ее сохранение в переводе
51. Типология письменных текстов официально-делового стиля
52. Типы информации письменных текстах официально-делового стиля
53. Лингвистические средства оформления информации в письменных текстах официально-делового стиля (клише)
54. Особенности перевода терминологической лексики в текстах официально-делового стиля.

Критерии оценки сообщения

- 86-100 баллов («отлично») выставляется студенту, если тема раскрыта полностью; использована обязательная и дополнительная литература; приведены и обоснованы различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы в области теории перевода; все выводы и положения подкреплены примерами, представление уверенное, логичное; последовательное и грамотное изложение материала; отмечается свободное владение лингвистическими понятиями и терминами в рамках обсуждаемой проблемы.

- 76-85 баллов («хорошо») выставляется студенту, если тема раскрыта, однако некоторые положения требуют уточнения; использована обязательная и дополнительная литература по дисциплине; не все выводы и положения подкреплены примерами, изложение материала представлено с частичным нарушением логики и последовательности высказывания, умения делать выводы и обобщения; отмечено недостаточно свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 61-75 баллов («удовлетворительно») выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью; выводы и положения слабо подкреплены языковыми примерами; отмечается неумение делать выводы и обобщения; слабое владение лингвистическими понятиями и терминами в рамках обсуждаемой проблемы.

- 50-60 баллов («неудовлетворительно») выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Разноуровневые задание

Виды специализированных текстов для письменного перевода

1. Научный и научно-технический тексты
2. Газетно-журнальный информационный текст
3. Художественно-публицистический текст (эссе)
4. Художественный текст
5. Экономический текст
6. Текст официально-делового стиля

Образцы специализированных текстов для письменного перевода

Газетно-журнальный информационный текст

200 languages: Manchester revealed as most linguistically diverse city in Western Europe

Jonathan Brown dusts off his Lingala and Igbo and talks to those making the former industrial heartland the most multilingual city in the country

Manchester's Curry Mile has long enjoyed a reputation as a place to get a decent "Indian". It is not bad if you fancy a Lebanese, Palestinian, Turkish or Persian either. There is even a chip shop. Yet Rusholme's culinary diversity is just the mouth-watering outward manifestation of an even richer and largely unrecognised culture that can be heard by the tutored ear being spoken in the sweltering kitchens and behind the counters of this thriving multi-cultural thoroughfare on the city's southern fringe.

"At this given moment, with everybody that is on the street, there could be 60 or 70 different languages spoken here, explains, Professor Yaron Matras, who leads the Multilingual Manchester project, the largest of its kind in the world.

According to the study's findings – which will be unveiled this week –there are up to 200 languages spoken in the city at any one time which, given its population size of 480,000, makes it the most linguistically dense and diverse conurbation in Western Europe, if not the world.

It is now estimated that half of the city's adult population is multilingual, with four in 10 young people able to converse in more than one language. The figure of 200 languages is far higher than previous estimates and eclipses data from single sources such as the 2011 census or school reports which have seriously underestimated the city's wealth of tongues.

Rusholme is well placed to demonstrate this Babel effect which has been brought about by the past two decades of rapid globalisation, conflict and economic migration.

The area sits on a cross road – not just between Manchester’s inner city and the affluent suburbs and Cheshire commuter belt to the south – but between communities drawn from Africa, Asia and the Middle East.

Professor Matras, who speaks 10 languages fluently as well as seven others in which he can get by, believes the diversity provides a vast economic and educational opportunity.

Öcce

The New Yorker

Annals of Higher Education MAY 20, 2013 ISSUE

Has the future of college moved online?

by Nathan Heller

Gregory Nagy, a professor of classical Greek literature at Harvard, is a gentle academic of the sort who, asked about the future, will begin speaking of Homer and the battles of the distant past. At seventy, he has owlish eyes, a flared Hungarian nose, and a tendency to gesture broadly with the flat palms of his hands. He wears the crisp white shirts and dark blazers that have replaced tweed as the raiment of the academic caste. His hair, also white, often looks manhandled by the Boston wind. Where some scholars are gnomic in style, Nagy piles his sentences high with thin-sliced exposition. (“There are about ten passages—and by passages I simply mean a selected text, and these passages are meant for close reading, and sometimes I’ll be referring to these passages as texts, or focus passages, but you’ll know I mean the same thing—and each one of these requires close reading!”) When he speaks outside the lecture hall, he smothers friends and students with a stew of blandishment and praise. “Thank you, Wonderful Kevin!” he might say. Or: “The Great Claudia put it so well.” Seen in the wild, he could be taken for an antique-shop proprietor: a man both brimming with solicitous enthusiasm and fretting that the customers are getting, maybe, just a bit too close to his prized Louis XVI chair.

Nagy has published no best-sellers. He is not a regular face on TV. Since 1978, though, he has taught a class called “Concepts of the Hero in Classical Greek Civilization,” and the course, a survey of poetry, tragedy, and Platonic dialogues, has made him a campus fixture. Because Nagy’s zest for Homeric texts is boundless, because his lectures reflect decades of refinement, and because the course is thought to offer a soft grading curve (its nickname on campus is Heroes for Zeroes), it has traditionally filled Room 105, in Emerson Hall, one of Harvard’s largest classroom spaces. Its enrollment has regularly climbed into the hundreds. This spring, however, enrollment in Nagy’s course exceeds thirty-one thousand. “Concepts of the Hero,” redubbed “CB22x: The Ancient Greek Hero,” is one of Harvard’s first massive open online courses, or MOOCs—a new type of college class based on Internet lecture videos. A MOOC is “massive” because it’s designed to enroll tens of thousands of students. It’s “open” because, in theory,

anybody with an Internet connection can sign up. “Online” refers not just to the delivery mode but to the style of communication: much, if not all, of it is on the Web. And “course,” of course, means that assessment is involved—assignments, tests, an ultimate credential. When you take MOOCs, you’re expected to keep pace. Your work gets regular evaluation. In the end, you’ll pass or fail or, like the vast majority of enrollees, just stop showing up.

Контракт

Service Contract

No. _____

Moscow _____, 201__

Open joint-stock company _____, hereinafter referred to as the Contractor, in the person of _____, acting upon the proxy _____, from one side, and _____, hereinafter referred to as the Client, in the person of _____, acting upon the _____, from the other side, hereinafter jointly referred to as the Parties, have concluded the given Contract as follows:

1. Subject of the Contract

1.1. The Contractor provides to the Client the result of marketing research on the next topic: _____ (hereinafter – the Research) under terms of reference (Appendix No. 1 to the Contract); the results are provided not later than _____, on paper, in one copy.

2. Registration of Data transfer

2.1. The transfer of the results of the Research under the given Contract is registered by Document of acceptance (hereinafter – Document of acceptance) signed by the Contractor and the Client.

3. Price of the Contract and Payment Procedure

3.1. The price of the given Contract is _____ (_____) rubles 00 kopeks, including VAT at the rate equal to 18% amounting to _____ (_____) rubles 00 kopeks.

3.2. The Client pays to the Contractor 50% of the price of the given contract amounting to _____ (_____) rubles 00 kopeks, including VAT equal to 18% under Russian legislation, amounting to _____ (_____) rubles 00 kopeks in 3 (three) banking days after signing of the given Contract through transfer of funds to the Contractor’s bank account.

Критерии оценки письменного специализированного перевода:

- Перевод оценивается на «отлично», если текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Перевод сделан с

учетом всех особенностей предлагаемого вида специализированного текста. Прагматический потенциал текста сохранен.

- Перевод оценивается на *«хорошо»*, если он выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Сделаны 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Незначительная часть особенностей предлагаемого вида специализированного текста не передана. Прагматический потенциал текста в целом сохранен.

- Перевод оценивается на *«удовлетворительно»*, если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски или добавления частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 смыслоискажающих ошибки), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Допущено 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Значительная часть особенностей предлагаемого вида специализированного текста не передана. Прагматический потенциал текста сохранен частично.

- Перевод оценивается на *«неудовлетворительно»*, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке *«удовлетворительно»*.